

El Podcast de Unlimited Spanish

004 - Las propinas. El vocabulario pasivo.

004-Чаевые. Пассивный вокабуляр.

Este es el podcast de Unlimited Spanish, con Òscar. Episodio 4.

Это подкаст UnlimitedSpanish с Оскаром. Эпизод 4.

¡Hola a todos! Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. Hablar español es más fácil de lo que parece.

Привет всем! Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно. Говорить на испанском – гораздо проще, чем кажется.

En este episodio voy a hablar de:

В этом эпизоде я расскажу о:

- Las propinas
- La mini-historia.
- La pregunta que es sobre el vocabulario pasivo.

- Чаевых.
- Мини-История.
- Вопрос о пассивном словарном запасе.

LAS PROPINAS

ЧАЕВЫЕ

De acuerdo, empecemos con las propinas:

Viajas a España. El primer día disfrutas del buen tiempo y vas a la playa. Tomas el sol, nadas en el agua...y decides ir al restaurante que está cerca. Comes una paella muy buena, y pagas. Pero...te preguntas...

¿Qué propina dejo? ¿10 euros, 5 euros, ¿nada?

Estoy hablando de propina. Te lo explico si no lo sabes.

Imagina que tienes que pagar 10 euros por la comida. Si quieres pagar un poco más, por ejemplo 1 euro, eso es la propina. En inglés se dice "tip".

Итак, начнем с чаевых:

Ты едешь в Испанию. В первый день ты наслаждаешься хорошей погодой и идёшь на пляж. Загораешь, плаваешь... и решаешь пойти в ресторан неподалеку. Ты съедаешь пазлю и платишь. Но, ты спрашиваешь себя...

Сколько чаевых мне оставить? 10 евро, 5, ничего?

Я говорю о чаевых. Я объясню, что к чему, если ты не знаешь.

Представь, что ты должен заплатить за еду 10 евро. Если ты хочешь заплатить немного больше, на 1 евро например, это и есть чаевые.

El tema de las propinas es siempre delicado, sensible. Si no dejas propina, puede ser bueno o malo dependiendo del país. Si dejas mucho dinero, quizás también pueda ser malo.

Hay países que no es bueno dejar propina, porque ellos pueden pensar que es un insulto: Por ejemplo en Japón.

Otros países, como Dinamarca o Finlandia, la propina está incluida en la cuenta, y no la esperan.

Sin embargo no pasa nada si la das.

En cambio, Estados Unidos por ejemplo, es casi obligatorio dejar propina.

Allí los camareros ganan poco y completan el salario con las propinas. Un 15% está bien.

En el caso de España, no hay reglas muy estrictas. Normalmente la gente deja una pequeña propina.

Es muy común dejar el cambio (en inglés "change"). Por ejemplo, si pagas 9 eur por la comida, dejas el resto hasta 10 euros.

Si la cuenta del restaurante es mayor, la propina aumenta, pero no mucho más. Por ejemplo, con una cuenta de 100 euros, 4-5 euros está bien.

Si vas a un restaurante de lujo, allí sí que puedes dejar buenas propinas. Por ejemplo 10-15 euros por comer por 100 euros.

En caso de duda, un 5% está bien. ¡Sin embargo, si dejas más propina, siempre es bienvenida!

Recuerdo un día con mi amigo Dmitry, de Rusia, que vino a Barcelona. En una terraza, creo que él dejó 6 o 7 euros de propina. Vino el camarero y abrazó a Dmitry, diciendo ¡¡¡muchas gracias,

Тема чаевых всегда деликатна. Если ты не оставляешь чаевых, это может быть плохо или хорошо в зависимости от страны. Если ты оставляешь много, то возможно это тоже не очень хорошо. Есть страны, где не принято оставлять чаевые, потому что могут подумать, что это оскорбление: в Японии, например.

В других странах, как Дания или Финляндия, чаевые включены в счет и от тебя их не ожидают. Однако, ничего страшного, если ты их оставляешь.

Напротив, в Соединенных Штатах, например, оставлять чаевые - это чуть ли не обязательно. Там официанты зарабатывают немного и дополняют свою зарплату чаевыми. Около 15 % - то, что надо.

В случае с Испанией, слишком строгих правил нет. Обычно люди оставляют небольшие чаевые.

Очень распространено оставлять сдачу. Например, если ты платишь за еду 9 евро, то оставляешь остаток с десяти.

Если счет в ресторане выше, чаевые увеличиваются, но не намного.

Например, со счетом в 100 евро, обычно это 4-5 евро.

Если идешь в элитный ресторан, можешь оставить хорошие чаевые. Например, 10-15 евро за еду в 100 евро.

Если сомневаешься, то оставляй около 5 %. Однако, если оставляешь большие чаевые, это всегда приветствуется!

Помню один из дней мы с моим другом Дмитрием, который приехал в Барселону из России. Как-то на террасе, думаю, он оставил 6 или 7 евро на чай. Подошёл официант и обнял

muchas gracias!!! Fue muy gracioso.

LA MINI-HISTORIA: LA SUPERPROPINA.

Fantástico. Vamos a hacer una mini-historia, ¿no?
 Recuerda: voy a decir una frase. Luego voy a hacer preguntas.
 Después de cada pregunta, puedes contestar tú en voz alta. Luego
 diré la respuesta. ¡Así puedes practicar como en una conversación!

David fue a una terraza en Barcelona.

¿Fue David a un restaurante o a una terraza?

A una terraza. David fue a una terraza.

¿Fue David al zoo?

No. David no fue al zoo. David fue a una terraza.

¿Quién fue a una terraza? ¿Messi el jugador de fútbol?

No, no, Messi no. Messi no fue a una terraza.
 David fue a una terraza.

¿Dónde fue David?

A una terraza.

¿En qué ciudad fue David a una terraza? ¿En qué ciudad?

En Barcelona. David fue a una terraza en Barcelona.

Él pidió una horchata.

Дмитрия со словами, огромное спасибо! Было очень забавно.

МИНИ-ИСТОРИЯ: СУПЕРЧАЕВЫЕ

Прекрасно. Давай-ка перейдем к мини-истории, а?
 Помни: Я буду произносить фразу. Потом задавать вопрос.
 После каждого вопроса, ты можешь отвечать вслух. Затем
 я скажу ответ. Так ты можешь практиковать беседу.

Давид пошёл на террасу (кафе под навесом) в Барселоне.

Давид был в ресторан или на террасу?

На террасу. Давид пошёл на террасу.

Давид пошёл в зоопарк?

Нет, Давид не ходил в зоопарк. Давид пошёл на террасу.

Кто пошёл на террасу? Месси – футбольный игрок?

Нет, нет, не Месси. Не Месси пошёл на террасу.
 Давид пошёл на террасу.

Куда пошёл Месси?

На террасу.

В каком городе Давид пошёл на террасу? В каком городе?

В Барселоне. Давид пошёл на террасу в Барселоне.

Он попросил орчату.

¿Pidió David una paella?

No, David no pidió una paella. David pidió una horchata.

¿Pidió David una cerveza?

No, tampoco. David no pidió ni una cerveza ni una paella.
Él pidió una horchata.

¿Qué pidió David?

Una horchata. Una horchata es una bebida típica de Valencia,
pero que se bebe en muchas partes.

¿Quién pidió una horchata en una terraza?

David. David pidió una horchata en una terraza.

David dijo: "¡Es la mejor horchata del mundo!"

¿Dijo David que es la peor horchata del mundo?

No, no dijo eso. David no dijo que es la peor horchata del mundo.
Él dijo que es la mejor horchata del mundo.

¿Mejor o peor?

Mejor. La mejor horchata del mundo.

¿La mejor de dónde? ¿De la ciudad, del país o del mundo?

Del mundo. La mejor horchata del mundo.

Давид заказал паэлью?

Нет, Давид не заказывал паэлью. Давид попросил орчату.

Давид попросил пива?

Нет, тоже нет. Давид не заказывал ни пива, ни паэлью.
Он попросил орчату.

Что попросил Давид?

Орчату. Орачата – это типичный напиток из Валенсии,
но его пьют во многих местах.

Кто попросил орчату на террасе?

Давид. Давид попросил орчату на террасе.

Давид воскликнул: «Это лучшая в мире орчата!»

Давид сказал, что это худшая в мире орчата?

Нет, он такого не говорил. Давид не говорил, что это худшая
в мире орчата. Он сказал, что это лучшая в мире орчата.

Лучшая или худшая?

Лучшая. Лучшая орчата в мире.

Лучшая где? В городе, стране или мире?

В мире. Лучшая орчата в мире.

¿Quién dijo eso?

David, David dijo eso.

¡David dejó 1000 euros de propina al camarero!

¿Dejó David solo el cambio?

No, no. Él no dejó solo el cambio.
Él dejó 1000 euros de propina.

¿Dejó David algo?

Sí. Él dejó algo. David dejó una propina de 1000 euros.

¿Cuántos euros dejó David?

Mil. Él dejó 1000 euros de propina al camarero.

¿A quién le dejó David 1000 euros? ¿A quién?

Al camarero. David dejó 1000 euros al camarero.

¿Fue David generoso?

Sí, David fue generoso. Dejó mucho dinero al camarero.

Muy bien, finalizo aquí esta mini-historia.
¿Te imaginas la cara del camarero al ver todo ese dinero?

Кто это сказал?

Давид, это сказал Давид.

Давид оставил официанту 1000 евро чаевых!

Давид оставил только сдачу?

Нет, нет. Он оставил не только сдачу.
Он оставил 1000 евро чаевых.

Давид что-то оставил?

Да, он кое-что оставил. Давид оставил чаевые в 1000 евро.

Сколько евро оставил Давид?

Тысячу. Она оставил 1000 евро чаевых официанту.

Кому Давид оставил 1000 евро? Кому?

Официанту. Давид оставил 1000 евро официанту.

Был ли Давид щедр?

Да, Давид был щедр. Он оставил официанту много денег.

Очень хорошо, здесь я заканчиваю эту мини-историю.
Представь себе официанта, который увидел все эти деньги?

LA PREGUNTA

Ahora pasamos a la pregunta.
¿Qué es el vocabulario pasivo?

Hay bastantes estudiantes que no saben que quiere decir y si es normal tener vocabulario pasivo.

No hace falta ir a ver al doctor si tienes vocabulario pasivo:

"Doctor, doctor, me dicen que tengo vocabulario pasivo. ¿Es muy malo?"

Hay dos clases de vocabulario que todos tenemos, incluso en nuestro idioma:

- Vocabulario activo: Son las palabras que utilizamos cuando hablamos. Es la parte activa de nuestro vocabulario. Normalmente son expresiones que utilizamos de forma frecuente.
- Vocabulario pasivo: Son todas las palabras que podemos entender al leer o al escuchar, pero que no utilizamos cuando hablamos. Por ejemplo, en nuestro idioma nativo, cuando leemos un artículo de un periódico podemos entenderlo todo, pero normalmente no utilizamos todas esas palabras en conversaciones.

En español, yo entiendo muchas más palabras que utilizo.

Cuando leo la prensa o cuando leo un libro, puedo entenderlo todo, pero no utilizo todas esas palabras.

Cuando hablamos, nuestro vocabulario es más simple que el que podemos entender.

ВОПРОС

Теперь переходим к вопросу.
Что такое пассивный словарный запас?

Есть довольно много учеников, которые не знают, что это означает, и нормально ли это – иметь пассивный словарный запас. К врачу точно не нужно идти, если твой словарный запас пассивный: «Доктор, доктор, мне говорят, что у меня пассивный словарный запас. Это плохо?»

Существует два класса словарного запаса, которым обладаем все мы, даже в нашем родном языке:

- Активный словарный запас – это слова, что мы используем, когда разговариваем. Это активная часть нашего вокабуляра. Обычно, это выражения, которые мы часто используем.
- Пассивный словарный запас: Это все слова, которые мы можем понять, когда читаем или слышим, но которые не используем в разговоре. Например, в своем родном языке, когда мы читаем статью в газете, мы можем понять всё, но мы обычно не используем все эти слова в разговоре.

В испанском я понимаю гораздо больше слов, чем использую.

Когда я читаю прессу или книгу, я могу понять все, но я не использую все эти слова.

Когда мы разговариваем, наш словарный запас проще, чем тот, что мы можем понять.

Para un estudiante de un idioma es lo mismo. Normalmente un estudiante entiende más palabras que utiliza. Esto es perfectamente normal. Para activar palabras del vocabulario pasivo, es necesario escuchar esas palabras muchas veces.

Puede ser con audio, pero también en conversaciones. De esta manera utilizas lo que oyes más frecuentemente.

Por ejemplo, si escuchas la palabra "sin embargo", que significa "however", muchas veces en español, seguramente utilizaras esa expresión.

Por último, muy importante. Tienes que tener paciencia. Primero se entiende y más adelante se puede usar.

Una palabra nueva entra en fase pasiva, y posteriormente se puede activar.

Tu cerebro necesita tiempo para procesar el vocabulario y automatizar tu habla. ¡Así que, a disfrutar!

Muy bien, este episodio termina aquí.

Puedes conseguir la transcripción en:
www.unlimitedspanish.com

Для студента, изучающего язык, то же самое. Обычно учащийся понимает больше слов, чем использует. Это абсолютно нормально. Чтобы активировать пассивный словарный запас, нужно слышать эти слова многократно.

Это можно делать с аудио, но также и в разговоре. Таким образом, ты используешь то, что слышишь чаще.

Например, если ты часто слышишь по-испански слово «sin embargo», что означает «однако», то, конечно же, используешь это выражение.

И напоследок, очень важно. Ты должен быть терпеливым. Сначала ты что-то понимаешь, а использовать это ты сможешь гораздо позднее. Новое слово проходит через пассивную фазу, и позднее она может активироваться.

Твоему мозгу нужно время, чтобы переработать вокабуляр и автоматизировать твою речь. Так что, наслаждайся!

Отлично, здесь эпизод оканчивается.

Ты можешь получить текст на:
www.language-efficiency.com